

Quando si vide sola in quel deserto

Lamento d'Angelica

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 38

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Alto

Tenore

Basso

Quan - do si vi - de so - la in quel de - ser - to, Che a

Quan - do si vi - de so - la in quel de - ser - to, Che a

Quan - do si vi - de so - la in quel de - ser - to, Che a

Quan - do si vi - de so - la in quel de - ser - to, Che a

5

ri - guar - dar - lo sol, met - tea pa - u - ra, Ne l'o - ra che nel mar Fe -

ri - guar - dar - lo sol, met - tea pau - ra, Ne l'o - ra che nel mar Fe -

ri - guar - dar - lo sol, met - tea pa - u - ra, Ne l'o - ra che nel mar Fe - bo

ri - guar - dar - lo sol, met - tea pa - u - ra, Ne l'o - ra che nel mar Fe -

10

bo co - per - to L'a - ria e la ter - ra a - vea la - scia - ta o - scu - ra, Fer -

- bo co - per - to L'a - ria e la ter - ra a - vea la - scia - ta o - scu - ra, la - scia - ta o - scu - ra, Fer -

co - per - to L'a - ria e la ter - ra a - vea la - scia - ta o - scu - ra, Fer -

- bo co - per - to L'a - ria e la ter - ra a - vea la - scia - ta o - scu - ra, Fer -

15

mos-si in at-to ch'a-vria fat-to in-cer-to Chi-un-que a-ves-se vi-sta

mos-si in at-to ch'a-vria fat-to in-cer-to Chi-un-que a-ves-se vi-sta, a-ves-se vi-sta

mos-si in at-to ch'a-vria fat-to in-cer-to Chi-un-que a-ves-se vi-sta sua fi-

mos-si in at-to ch'a-vria fat-to in-cer-to Chi-un-que a-ves-se vi-sta

20

sua fi-gu-ra, S'el-la e-ra don-na sen-si-ti-va e ve-ra, O

sua fi-gu-ra, S'el-la e-ra don-na sen-si-ti-va e ve-ra, e ve-ra, O

- gu-ra, S'el-la e-ra don-na sen-si-ti-va e ve-ra, O

sua fi-gu-ra, S'el-la e-ra don-na sen-si-ti-va e ve-ra, O

6
2
25

sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra, O sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra.

sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra, O sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra.

sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra, O sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra.

sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra, O sas-so co-lo-ri-to in tal ma-nie-ra.

Quando si vide sola in quel deserto,
che a riguardarlo sol, metteva paura,
ne l'ora che nel mar Febo coperto
l'aria e la terra avea lasciata oscura,
fermossi in atto ch'avria fatto incerto
chiunque avesse vista sua figura,
s'ella era donna sensitiva e vera,
o sasso colorito in tal maniera.

When in that desert, which but to descry
Bred fear in the beholder, stood the maid
Alone, as Phoebus, plunged in ocean, sky
And nether earth had left obscured in shade;
She paused in guise, which in uncertainty
Might leave whoever had the form surveyed,
If she were real woman, or some mock
Resemblance, coloured in the living rock.

William Rose (1775-1843)